

- IT** **Aeratori e scarificatori condotti a piedi**
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** **Аератори и скарификатори, управлявани от съпровождащи оператори**
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** **Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje**
UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** **Ručně vedené prořezávače a provzdušňovače**
NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** **Plæneluftere og kultivatorer betjent af gående personer**
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** **Handgeführter Bodenbelüfter und Vertikutierer**
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: Vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** **Εξαιρωτές και αποβρωυτές πεζού χειριστή**
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** **Pedestrian controlled lawn aerators and scarifiers**
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** **Aireadores y escarificadores conducidos de pie**
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** **Jalgsijuhitavad muruaeraatorid ja -kobestid**
KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** **Kävellen ohjattavat nurmikon ilmastimet ja rei'ityskoneet**
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** **Aérateurs et scarificateurs à conducteur à pied**
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** **Ručno upravljani prozračivači za travnjake**
PRIRUČNIK ZA UPORABO
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** **Gyalogvezetésű talajszellőztető és talajlazítók**
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM! a gép használata előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** **Pėsčiojo valdomi vejų purentuvai ir aeratoriai**
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** **Kājniekvadāmi zāliena aeratori un skarifikatori**
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** **Раздувачи и прибирачи со управувач на нозе**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NL** **Lopend bediende grasmattbeluchters en verticuteermachines**
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.



NO Håndbetjente plenlufte og kultivatorer
INSTRUKSJONSBOK

ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.

PL Aeratory i spulchniarki obslugiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI

OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.

PT Arejadores e escarificadores para condutor apeado
MANUAL DE INSTRUÇÕES

ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.

RO Prășitoare și scarificatoare cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI

ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.

RU Газонные аэраторы и скарификаторы, управляемые идущим
рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.

SK Ručne vedené prerezaávače a prevzdušňovače
NÁVOD NA POUŽITIE

UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.

SL Ročno upravljani prežračevalniki travne ruše in rahljalniki zemlje
PRIROČNIK ZA UPORABO

POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.

SR Aeratori i prozračivači travnjaka na guranje
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA

PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.

SV Förlädda gräsluftare och kultivatorer
BRUKSANVISNING

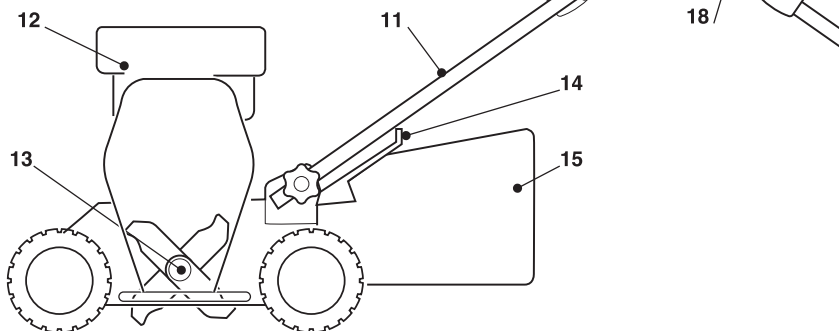
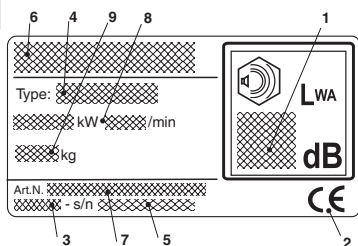
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.

TR Ayak kumandalı havalandırıcı ve çim kazıyıcılar
KULLANIM KILAVUZU

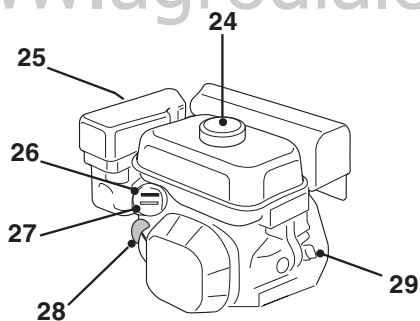
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa	BS
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτύπων οδηγιών	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie	SK
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva	SR
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi	TR

1.0



www.agrodialog.ru



41

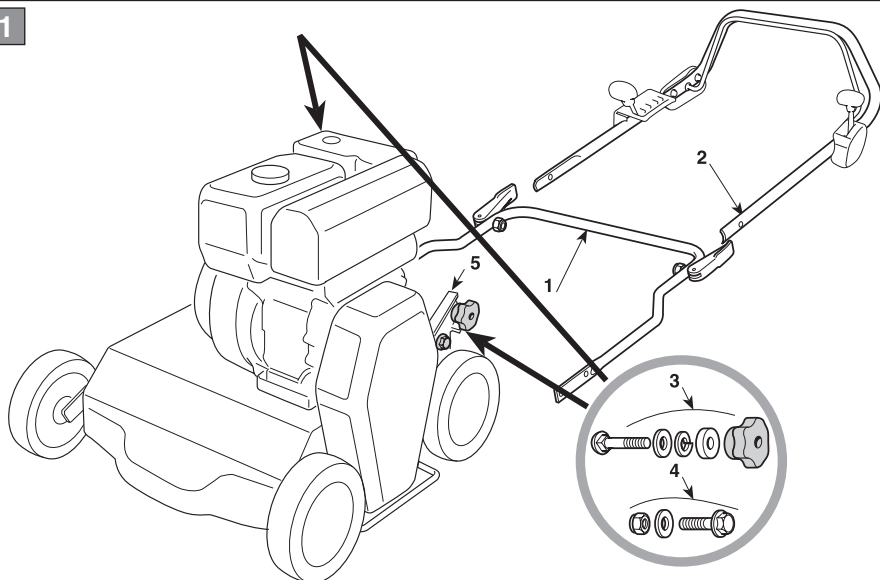
42

43

44

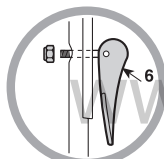
45

1.1

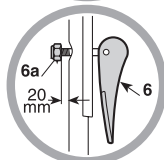


1.2

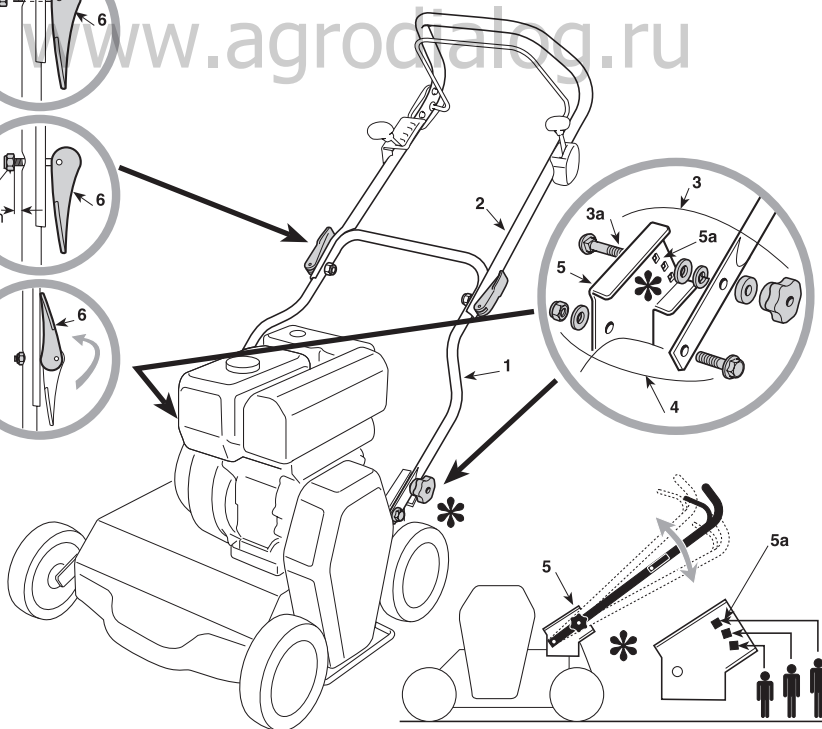
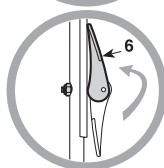
1.2.1

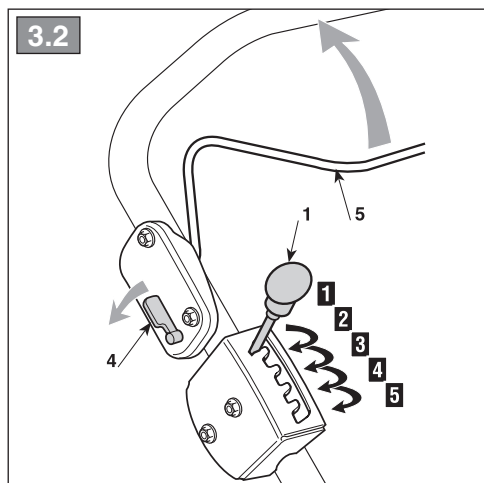
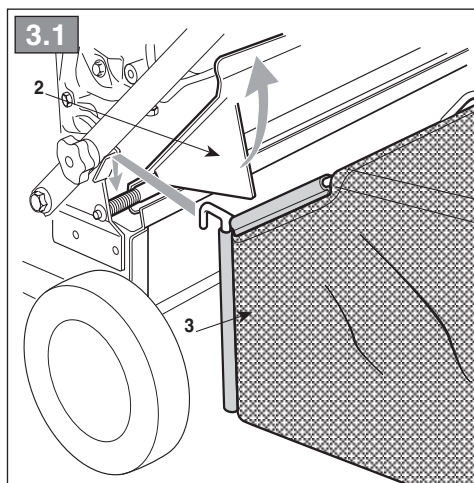
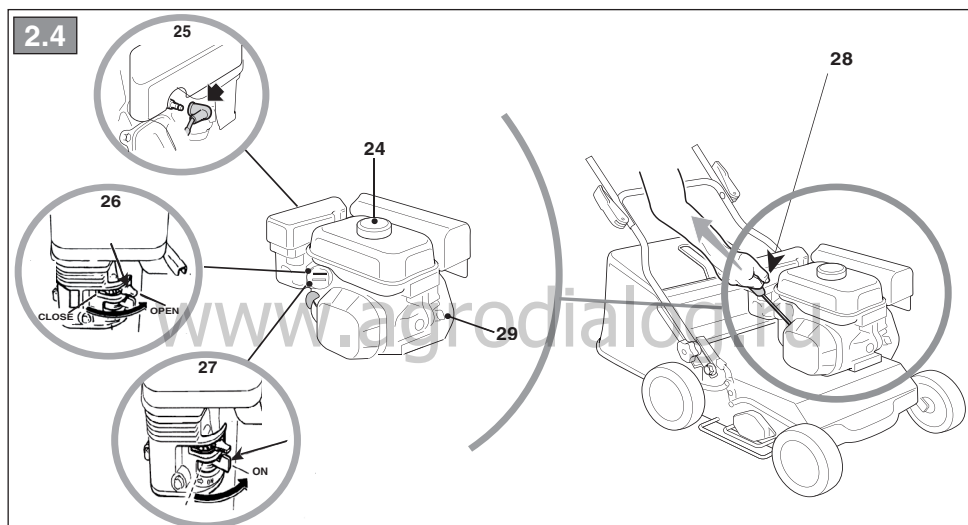
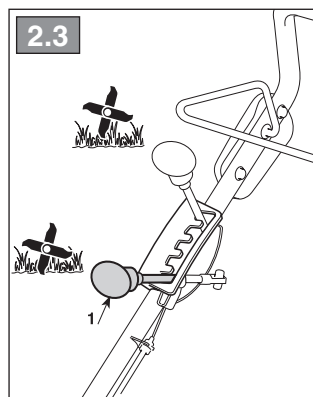
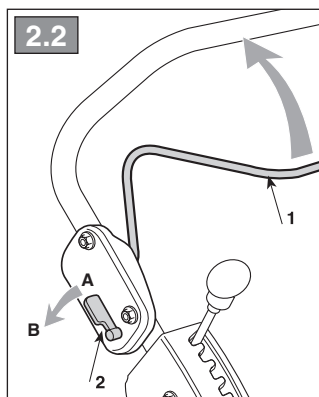
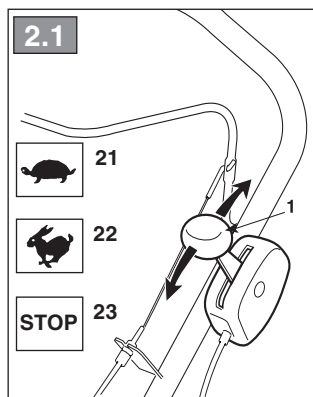


1.2.2

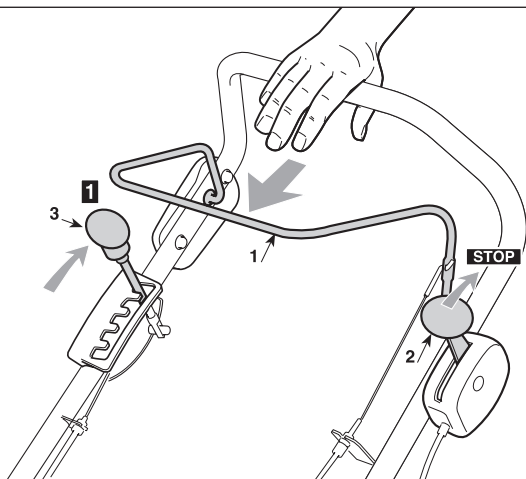


1.2.3

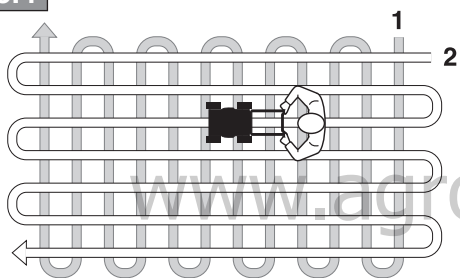




3.3



3.4



www.agrodialog.ru

[1]	DATI TECNICI		SCV 404
[2]	Potenza nominale *	kW	4,0
[3]	Velocità mass. di funzionamento motore *	min ⁻¹	3600
[4]	Peso macchina *	kg	44
[5]	Ampiezza di lavoro	cm	40
[6]	Livello di pressione acustica	dB(A)	86,54
[7]	Incertezza	dB(A)	1,5
[8]	Livello di potenza acustica misurato	dB(A)	98,5
[9]	Incertezza	dB(A)	1,5
[10]	Livello di potenza acustica garantito	dB(A)	100
[11]	Livello di vibrazioni	m/s ²	9,814
[12]	Incertezza	m/s ²	0,041
[13]	Codice rotore a rebbi (punte)	118810243/0	

* Per il dato specifico, fare riferimento a quanto indicato nell'etichetta di identificazione della macchina.

[1] BG - ТЕХНИЧЕСКИ ДАННИ [2] Номинална мощност * [3] Максимална работна скорост на мотора * [4] Тегло на машината* [5] Широчина на работа [6] Ниво на звуково налягане [7] Неопределеност [8] Измерено ниво на звукова мощност [9] Неопределеност [10] Гарантирано ниво на звукова мощност [11] Ниво на вибрации [12] Неопределеност [13] Код работен ротор * За съответната стойност, вижте за справка посоченото на идентификационния етикет на машината.	[1] BS - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga * [3] Maks. brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Razina zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmerena razina zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantirana razina zvučne snage [11] Razina vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima) * Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku naljepnicu mašine.	[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY [2] Jmenovitý výkon * [3] Max. provozní rychlost motoru * [4] Hmotnost stroje * [5] Pracovní rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Nejistota měření [8] Naměřená úroveň akustického výkonu [9] Nejistota měření [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrací [12] Nejistota měření [13] Kód pracovní rotor (hroty) * Ohledně uvedeného údaje vycházejte z hodnoty uvedené na identifikačním štítku stroje.
[1] DA - TEKNISKE DATA [2] Nominel effekt * [3] Motorens maks. driftshastighed * [4] Maskinens vægt * [5] Arbejdsbredde [6] Lydtryksniveau [7] Usikkerhed [8] Målt lydeffektniveau [9] Usikkerhed [10] Garanteret lydeffektniveau [11] Vibrationsniveau [12] Usikkerhed [13] Arbejdsrotor (spidser) varenr * For specifikke oplysninger henvises til, hvad der er angivet på maskinens typeskilt.	[1] DE - TECHNISCHE DATEN [2] Nennleistung * [3] Max. Betriebsgeschwindigkeit Motor * [4] Maschinengewicht * [5] Arbeitsbreite [6] Schalldruckpegel [7] Messungengenauigkeit [8] Gemessener Schallleistungspegel [9] Messungengenauigkeit [10] Garantierter Schallleistungspegel [11] Vibrationspegel [12] Messungengenauigkeit [13] Nummer Arbeitsrotor * Für die spezifischen Daten Bezug auf die Angaben des Typenschildes der Maschine nehmen.	[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ [2] Ονομαστική ισχύς * [3] Μέγ. ταχύτητα λειτουργίας κινητήρα * [4] Βάρος μηχανήματος * [5] Πλάτος εργασίας [6] Στάθμη ακουστικής πίεσης [7] Αβεβαιότητα [8] Μετρημένη στάθμη ακουστικής ισχύος [9] Αβεβαιότητα [10] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος [11] Επίπεδο κραδασμών [12] Αβεβαιότητα [13] Κωδικός ρότορας εργασίας (ακίδες) * Για το συγκεκριμένο στοιχείο, ελέγξτε τα όσα αναγράφονται στην ετικέτα προσδιορισμού του μηχανήματος.
[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Nominal power* [3] Max. engine operating speed * [4] Machine weight * [5] Working width [6] Sound pressure level [7] Uncertainty [8] Measured sound power level [9] Uncertainty [10] Guaranteed sound power level [11] Level of vibration [12] Uncertainty [13] Working rotor (points) code * For specific data, refer to that indicated on the machine identification label.	[1] ES - DATOS TÉCNICOS [2] Potencia nominal * [3] Velocidad máx. de funcionamiento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitud de trabajo [6] Nivel de presión acústica [7] Incertidumbre [8] Nivel de potencia acústica medido [9] Incertidumbre [10] Nivel de potencia acústica garantizado [11] Nivel de vibraciones [12] Incertidumbre [13] Código rotor de trabajo (puntas) * Para el dato específico, hacer referencia a lo indicado en la etiqueta de identificación de la máquina.	[1] ET - TEHNILISED ANDMED [2] Nominaalvõimsus * [3] Mootori töötamise maks. kiirus * [4] Masina kaal * [5] Töölaius [6] Helirõhu tase [7] Määramatus [8] Mõõdetud müravõimsuse tase [9] Määramatus [10] Garanteeritud müravõimsuse tase [11] Vibratsioonide tase [12] Määramatus [13] Rootori (piidega) kood * Konkreetseid andmeid vaadake masina andmesildilt.

[1] FI - TEKNISET TIEDOT [2] Nimellisteho * [3] Moottorin maksimaalinen toimintanopeus * [4] Laitteen paino * [5] Työskentelyleveys [6] Akustisen paineen taso [7] Epävarmuus [8] Mitattu äänitehotaso [9] Epävarmuus [10] Taattu äänitehotaso [11] Tärinätaso [12] Epävarmuus [13] Roottori (terät) koodi * Määrittäytää arvoa varten, viittaa laitteen tunnuslaatussa annettuihin tietoihin.	[1] FR - DONNÉES TECHNIQUES [2] Puissance nominale * [3] Vitesse max. de fonctionnement du moteur * [4] Poids de la machine * [5] Largeur de travail [6] Niveau de pression acoustique [7] Incertitude [8] Niveau de puissance acoustique mesuré [9] Incertitude [10] Niveau de puissance acoustique garanti [11] Niveau de vibrations [12] Incertitude [13] Code rotor de travail (pointes) * Pour cette donnée spécifique, se référer aux indications figurant sur l'étiquette d'identification de la machine.	[1] HR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga* [3] Maks. brzina rada motora* [4] Težina stroja* [5] Radna širina [6] Razina zvučnog tlaka [7] Nesigurnost [8] Izmjerena razina zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Zajamčena razina zvučne snage [11] Razina vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra radni rotor (šiljci) * Specifični podatak pogledajte na identifikacijskoj etiketi stroja.
[1] HU - MŰSZAKI ADATOK [2] Névleges teljesítmény * [3] A motor max. üzemi sebessége * [4] A gép tömege * [5] Munkaszélesség [6] Hangnyomásszint [7] Mérési bizonytalanság [8] Mért egyenértékű hangnyomásszint [9] Mérési bizonytalanság [10] Garantált zajteljesítmény szint [11] Vibrációs szint [12] Mérési bizonytalanság [13] Henger (fogas) kódszáma * A pontos adatot lásd a gép azonosító adattábláján.	[1] LT - TECHNINIAI DUOMENYS [2] Vardinė galia * [3] Maksimalus variklio darbo greitis * [4] Įrenginio svoris * [5] Darbo plotis [6] Garso slėgio lygis [7] Paklaida [8] Išmatuotas garso galios lygis [9] Paklaida [10] Garantuotas garso galios lygis [11] Vibracijų lygis [12] Paklaida [13] Pirštinis rotorius (galai) kodas * Dėl specifinių duomenų, remtis įrenginio identifikacinėje etiketėje pateiktais dydžiais.	[1] LV - TEHNISKIE DATI [2] Nominālā jauda * [3] Maks. dzinēja griešanās ātrums * [4] Mašīnas svars * [5] Darba platums [6] Skaņas spiediena līmenis [7] Kļūda [8] Izmēritais skaņas jaudas līmenis [9] Kļūda [10] Garantētais skaņas jaudas līmenis [11] Vibrāciju līmenis [12] Kļūda [13] Darba rotors (ar smailēm) kods * Precīza vērtība ir norādīta mašīnas identifikācijas datu plāksnītē.
[1] МК - ТЕХНИЧНИ ПОДАТОЦИ [2] Номинална моќност * [3] Максимална брзина при работа на моторот * [4] Тежина на машината * [5] Област за работа [6] Ниво на акустичен притисок [7] Отстапка [8] Ниво на измерена акустична моќност [9] Отстапка [10] Ниво на гарантирана акустична моќност [11] Ниво на вибрации [12] Отстапка [13] Код ротор за работа (запци) * За одредените податоци, погледнете го посоченото на етикетата за идентификација на машината.	[1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS [2] Nominiaal vermogen * [3] Maximale snelheid voor de werking van de motor * [4] Gewicht machine * [5] Werkbreedte [6] Niveau geluidsdruk [7] Onzekerheid [8] Gemeten geluidsniveau [9] Onzekerheid [10] Gegarandeerd geluidsniveau [11] Trillingsniveau [12] Onzekerheid [13] Code werkrotor (punten) * Voor het specifiek gegeven, verwijst men naar wat aangegeven is op het identificatielabel van de machine.	[1] NO - TEKNISKE DATA [2] Nominell effekt * [3] Motorens maks driftshastighet * [4] Maskinens vekt * [5] Arbeidsbredde [6] Lydtrykknivå [7] Måleusikkerhet [8] Målt lydeffektnivå [9] Måleusikkerhet [10] Garantert lydeffektnivå [11] Vibrasjonsnivå [12] Måleusikkerhet [13] Artikkelnnummer for drivrotor (spisser) * For spesifikk informasjon, se referansen på maskinens identifikasjonsetikett.

[1] PL - DANE TECHNICZNE [2] Moc nominalna * [3] Maks. prędkość obrotowa silnika * [4] Masa maszyny * [5] Szerokość pracy [6] Poziom ciśnienia akustycznego [7] Błąd pomiaru [8] Zmierzony poziom mocy akustycznej [9] Błąd pomiaru [10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej [11] Poziom wibracji [12] Błąd pomiaru [13] Kod wirnik roboczy (ostre końcówki) * W celu uzyskania konkretnych danych, zapoznać się ze wskazówkami na etykiecie identyfikacji maszyny.	[1] PT - DADOS TÉCNICOS [2] Potência nominal * [3] Velocidade máx. de funcionamento motor * [4] Peso máquina * [5] Amplitude de trabalho [6] Nível de pressão acústica [7] Incerteza [8] Nível de potência acústica medido [9] Incerteza [10] Nível de potência acústica garantido [11] Nível de vibrações [12] Incerteza [13] Código rotor de trabalho (pontas) * Para o dado específico, consultar as indicações da etiqueta de identificação da máquina.	[1] RO - DATE TEHNICE [2] Putere nominală * [3] Viteza max. de funcționare a motorului * [4] Greutatea mașinii * [5] Lățimea de lucru [6] Nivel de presiune acustică [7] Nesiguranță [8] Nivel de putere acustică măsurat [9] Nesiguranță [10] Nivel de putere acustică garantat [11] Nivel de vibrații [12] Nesiguranță [13] Codul rotor de lucru (vârfuri) * Pentru data specifică, consultați informațiile redată pe eticheta de identificare a mașinii.
[1] RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ [2] Номинальная мощность * [3] Макс. число оборотов двигателя * [4] Вес машины * [5] Ширина рабочей зоны [6] Уровень звукового давления [7] Погрешность [8] Измеренный уровень звуковой мощности [9] Погрешность [10] Гарантируемый уровень звуковой мощности [11] Уровень вибрации [12] Погрешность [13] Код рабочий ротор * Точное значение см. на идентификационном ярлыке машины.	[1] SK - TECHNICKÉ ÚDAJE [2] Menovitý výkon * [3] Maximálna prevádzková rýchlosť motora * [4] Hmotnosť stroja * [5] Pracovný rozsah [6] Úroveň akustického tlaku [7] Neistota merania [8] Úroveň nameraného akustického výkonu [9] Neistota merania [10] Zaručená úroveň akustického výkonu [11] Úroveň vibrácií [12] Neistota merania [13] Kód pracovný rotor (hroty) * Ohľadne uvedeného parametra vychádzajte z hodnoty uvedenej na identifikačnom štítku stroja.	[1] SL - TEHNIČNI PODATKI [2] Nazivna moč * [3] Najvišja hitrost delovanja motorja * [4] Teža stroja * [5] Delovni obseg (širina) [6] Raven zvočnega tlaka [7] Negotovost [8] Izmerjena raven zvočne moči [9] Negotovost [10] Zajamčena raven zvočne moči [11] Nivo vibracij [12] Negotovost [13] Šifra delovni rotor (klini) * Za specifični podatek glej identifikacijsko nalepko stroja.
[1] SR - TEHNIČKI PODACI [2] Nazivna snaga [3] Maksimalna brzina rada motora * [4] Težina mašine * [5] Radna širina [6] Nivo zvučnog pritiska [7] Nesigurnost [8] Izmereni nivo zvučne snage [9] Nesigurnost [10] Garantovani nivo zvučne snage [11] Nivo vibracija [12] Nesigurnost [13] Šifra rotor sa zupcima (šiljcima) * Za posebni podatak, pogledajte identifikacijsku nalepnicu na mašini.	[1] SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER [2] Märkeffekt * [3] Motors maximala funktionshastighet * [4] Maskinvikt * [5] Arbetsbredd [6] Ljudtrycksnivå [7] Mätosäkerhet [8] Mätt ljudeffektnivå [9] Mätosäkerhet [10] Garanterad ljudeffektsnivå [11] Vibrationsnivå [12] Mätosäkerhet [13] Arbetsrotor (stift) kod * För denna specifika uppgift, se maskinens märkskylt.	[1] TR - TEKNİK VERİLER [2] Anma gücü * [3] Motorun maksimum çalışma hızı * [4] Makinenin ağırlığı * [5] Çalışma genişliği [6] Ses basınç seviyesi [7] Belirsizlik [8] Ölçülen ses güç seviyesi [9] Belirsizlik [10] Garanti edilen ses güç seviyesi [11] Titreşim seviyesi [12] Belirsizlik [13] İş rotoru (uçlu) kodu * Ürüne özel bilgiler için, makinenin bilgi etiketinde verilen bilgilere başvurun.

**ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ
обязательные к соблюдению****А) ОБУЧЕНИЕ**

- 1) **ВНИМАНИЕ!** Перед использованием машины внимательно прочитайте указания. Ознакомьтесь с органами управления и надлежащим использованием машины. Научитесь быстро останавливать двигатель. Несоблюдение мер предосторожности и рекомендаций может привести к пожарам и/или нанесению серьезного ущерба. Храните все описания мер предосторожности и указаний для использования в будущем.
- 2) Ни в коем случае не разрешайте пользоваться машиной детям или лицам, недостаточно хорошо знакомым с правилами обращения с ней. Местное законодательство может устанавливать минимальный возраст пользователя.
- 3) Ни в коем случае не используйте машину, если вблизи находятся люди, особенно дети, или животные.
- 4) Никогда не используйте машину, если пользователь устал, плохо себя чувствует или находится под воздействием лекарств, наркотиков, алкоголя или веществ, снижающих скорость рефлексов и внимание.
- 5) Помните, что оператор или пользователь несет ответственность за несчастные случаи или ущерб, нанесенный другим лицам или их имуществу.

В) ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

- 1) Во время работы на машине всегда надевайте защиту для органов слуха, защитные очки прочную рабочую обувь на нескользящей подошве и длинные брюки. Не запускайте машину босиком или в открытых сандалиях.
- 2) Внимательно осмотрите рабочий участок и уберите все, что может быть отброшено машиной, либо повредить режущий узел и двигатель (камни, ветки, проволоку, кости и т.д.)
- 3) **ВНИМАНИЕ: ОПАСНОСТЬ!** Бензин легко воспламеняется.
 - Храните топливо в специальных канистрах;
 - Заливайте топливо через воронку, только на открытом воздухе, и не курите при этой операции, а также вообще при обращении с топливом;
 - Заливайте топливо перед тем, как запустить двигатель; не добавляйте бензин и не снимайте пробку бака, когда двигатель работает или когда он горячий;
 - В случае утечки бензина не запускайте двигатель, уберите машину с места утечки и принимайте меры по предупреждению возгорания до тех пор, пока топливо не испарится и его пары не рассеются;
 - Всегда устанавливайте на место и хорошо закручивайте пробки бака и канистры с бензином.
- 4) Замените неисправные глушители
- 5) Перед работой проведите общий осмотр машины, в частности:
 - проверьте внешний вид режущего приспособления и удостоверьтесь, что винты и режущий узел не изношены и не повреждены. Замените поврежденное или изношенное режущее приспособление и винты всем блоком для сохранения балансировки. Если потребует ремонт, он должен быть выполнен только в специализированном сервисном центре.

- Рычаг включения ротора должен свободно перемещаться без приложения усилий, а при отпуске он должен автоматически и быстро возвращаться в нейтральное положение, вызывая останов ротора.
- 6) До начала работы следует всегда устанавливать защиту на выходе (контейнер для сбора травы, или защиту заднего выброса).

С) ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ

- 1) Не включайте двигатель в закрытом пространстве, где может скопиться опасный угарный газ. Запуск должен производиться на улице или в хорошо проветриваемом месте. Не забывайте о том, что выхлопные газы двигателя токсичны.
- 2) Работайте только при дневном свете или при хорошем искусственном освещении, в условиях хорошей видимости. На рабочем участке не должно быть взрослых людей, детей и животных.
- 3) Если возможно, избегайте работы на мокрой траве. Избегайте работы под дождем или если близится гроза. Не используйте машину в плохую погоду, особенно если возможны молнии.
- 4) На склонах всегда имейте собственную точку опоры.
- 5) Никогда не работайте бегом, только шагом.
- 6) На наклонных газонах работайте в поперечном направлении и ни в коем случае не вверх/вниз, будьте особенно внимательны при изменении направления и следите, чтобы колеса не столкнулись с препятствиями (камни, ветки, корни и т.д.), что может привести к боковому скольжению или потере контроля над машиной.
- 7) Машина не должна использоваться на газонах с уклоном более 20°, независимо от направления движения.
- 8) Будьте чрезвычайно осторожны, если приходится тянуть машину на себя.
- 9) Остановите ротор, если требуется наклонить машину, пересесть участки без растительности или транспортировать машину к месту работы и обратно.
- 10) Никогда не используйте машину, если ее защитные приспособления повреждены, или не установлены контейнер для сбора травы, или защита заднего выброса.
- 11) Соблюдайте осторожность, работая рядом с обрывами, канавами и берегами водоемов.
- 12) Запускайте двигатель осторожно согласно инструкциям и держите ноги подальше от вращающихся приспособлений.
- 13) Не наклоняйте машину для запуска. Выполняйте запуск на ровном участке, где нет препятствий и высокой травы.
- 14) Не приближайте руки и ноги к вращающимся частям и не помещайте их под ними. Всегда держитесь на расстоянии от отверстия для выброса.
- 15) Не поднимайте и не переносите машину с включенным двигателем.
- 16) Не разбирайте и не отключайте защитные устройства.
- 17) Не изменяйте регулировок двигателя и не выводите двигатель на слишком высокий режим оборотов.
- 18) Не прикасайтесь к частям двигателя, которые нагреваются во время работы. Риск ожогов.
- 19) Выключите режущее ротора, двигатель и отсоедините кабель свечи (удостоверьтесь, что все подвижные уз-

лы полностью остановились):

- Каждый раз, когда машина остается без присмотра. В моделях с электрическим запуском также извлеките ключ;
- Перед тем, как приступить к устранению причин блокировки или устранению засорения выхлопной трубы;
- Перед тем, как приступить к проверке, чистке или работе на машине;
- После удара о посторонний предмет. Проверьте, не была ли повреждена машина и проведите необходимый ремонт до того, как снова ей пользоваться.
- Если машина начинает ненормально вибрировать (Немедленно найти причину вибрации и произвести необходимые проверки в сервисном центре)
- Перед заправкой топливом;

20) Во время работы всегда держитесь на безопасном расстоянии от вращающихся частей, насколько это позволяет длина рукоятки.

21) Снижьте обороты перед остановкой двигателя. Прекройте подачу топлива по окончании работы, следуя инструкциям в руководстве.

22) ВНИМАНИЕ – В случае поломок или аварий во время работы немедленно выключите двигатель и убедите машину, чтобы она не нанесла еще больший ущерб; если произошел несчастный случай и оператор или третьи лица получили травмы, немедленно примите меры по помощи пострадавшим, наиболее подходящие в конкретной ситуации, и обратитесь в медицинское учреждение для необходимого лечения. Тщательно удалите материал, который может нанести ущерб или травмы людям и животным, которые могут его не заметить.

23) ВНИМАНИЕ – Значения уровня шума и вибрации, указанные в настоящем руководстве, являются максимальными рабочими значениями машины. Использование несбалансированного режущего элемента, слишком высокая скорость, отсутствие технического обслуживания существенно влияют на уровень шума и вибрацию. Следовательно, необходимо принять профилактические меры для устранения возможного ущерба, вызванного высоким уровнем шума и вибрационными нагрузками; выполнять обслуживание машины, надевать противошумные наушники, делать перерывы во время работы.

D) ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ

- 1) Все операции по техническому обслуживанию и регулировкам, не описанные в данном Руководстве, должны быть выполнены через вашего дистрибьютора или в специализированном сервисном центре, располагающим подготовленным персоналом и оборудованием, необходимыми для правильного выполнения работы и поддержания первоначального уровня безопасности машины. Операции, выполненные в неподходящих для этого структурах или неквалифицированными людьми, приводят к аннулированию всех видов гарантии и снимают с изготовителя всю ответственность и обязательства.
- 2) Во время наладки машины необходимо работать очень внимательно во избежание попадания пальцев в щель между вращающихся частей и неподвижными узлами машины.
- 3) Не прикасайтесь к режущему приспособлению, пока не отсоединен кабель свечи, и до тех пор, пока режущее приспособление полностью не остановится. Во время обслуживания режущего приспособления следует учитывать, что режущее приспособление может двигаться даже когда кабель свечи отсоединен.

- 4) Часто проверяйте защиту от камней и мешок для сбора травы на наличие износа или ухудшения состояния.
- 5) Не ставьте машину с бензином в бачке в помещении, где испарения бензина могут вступить в контакт с пламенем, искрой или источником сильного тепла.
- 6) Дайте остыть двигателю перед перемещением машины в какое-либо помещение.
- 7) Для предотвращения опасности возгорания очистите двигатель, глушитель, гнездо батареи и зону хранения бензина от остатков травы, листьев или излишков смазки.
- 8) Для предотвращения опасности возгорания регулярно удостоверьтесь в отсутствии утечек масла и/или топлива.
- 9) Если бак нужно опорожнить, выполняйте эту операцию на открытом воздухе и при остывшем двигателе.

E) ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

- 1) Охрана окружающей среды должна являться существенным и первоочередным аспектом при пользовании машиной, во благо человеческого общества и окружающей среды, в которой мы живем. Старайтесь не беспокоить окружающих.
- 2) Строго соблюдайте местные нормы по утилизации упаковки, масел, бензина, фильтров, поврежденных частей или любых элементов со значительным влиянием на окружающую среду; эти отходы не должны выбрасываться с бытовым мусором, а собираться отдельно и передаваться в специальные центры сбора отходов, выполняющие их переработку.
- 3) Строго соблюдайте действующие на местном уровне правила по вывозу отходов работы.
- 4) После завершения срока службы машины не выбрасывайте ее, а обратитесь в центр сбора отходов в соответствии с действующим местным законодательством.

ОЗНАКОМЛЕНИЕ С МАШИНОЙ

ОПИСАНИЕ МАШИНЫ И ОБЛАСТИ ЕЕ ПРИМЕНЕНИЯ

Данная машина является газонным аэратором/скарификатором, управляемым идущим рядом оператором. Машина состоит из двигателя, который приводит в действие ротор с зубьями, заключенный в корпус, у машины имеются колеса и рукоятка. Оператор ведет машину и управляет ее основными органами, всегда находясь за рукояткой, поэтому он всегда находится на безопасном расстоянии от вращающихся частей.

Предусмотренное использование

Эта машина разработана и изготовлена для аэрации и скарификации почвы, и управляется идущим за ней оператором.

Различный эффект воздействия на почву определяется глубиной погружения зубьев в почву.

Данная машина может:

- выполнять аэрацию почвы, удаляя слой мха с ее поверхности;
- выполнять скарификацию почвы, разрыхляя твердый поверхностный слой почвы.

Неправильное использование

Любое другое использование, отличное от вышеупомя-

нутого, может создать опасность и причинить ущерб людям и/или имуществу.

Входит в понятие ненадлежащего пользования (как пример, но не только):

- перевозить на машине взрослых людей, детей или животных;
- пользоваться машиной для собственного перемещения;
- использовать машину для буксировки или подталкивания грузов;
- управление машиной одновременно несколькими операторами;
- опускать и включать ротор на твердой поверхности или при наличии гравия или камней.

Тип пользователя

Данная машина предназначена для широкого потребителя, для непрофессионального применения. Она предназначена для любительского применения.

ИДЕНТИФИКАЦИОННЫЙ ЯРЛЫК С УКАЗАНИЕМ КОМПОНЕНТОВ МАШИНЫ (см. рисунки на стр. ii)

1. Уровень звуковой мощности
2. Знак соответствия СЕ
3. Год изготовления
4. Тип машины
5. Заводской номер
6. Наименование и адрес изготовителя
7. Код изделия
8. Номинальная мощность и максимальное число оборотов двигателя
9. Вес в кг
11. Рукоятка
12. Двигатель
13. Ротор с зубьями (ножами)
14. Защита заднего выброса
15. Мусоросборник
16. Рычаг управления дросселем
17. Рычаг включения ротора
18. Предохранительный рычаг включения ротора
19. Рычаг регулировки глубины погружения
24. Пробка для заливки топлива
25. Свеча
26. Рычаг управления воздушной заслонкой
27. Кран подачи топлива
28. Рукоятка ручного запуска
29. Пробка для заливки топлива

Впишите идентификационные данные машины в специальные поля на ярлыке, помещенном на обратной стороне обложки.

Образец декларации соответствия находится на последних страницах руководства.

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ – При пользовании машиной следует соблюдать осторожность. Для этой цели на машине имеются пиктограммы, которые напоминают вам об основных мерах предосторожности. Их значение поясняется ниже. Кроме этого, рекомендуется внимательно прочитать правила техники безопасности, изложенные в специальной главе настоя-

щего руководства. Замените поврежденные или плохо читаемые этикетки.

41. Внимание: Перед использованием машины прочтите руководство по эксплуатации.
42. Опасность порезов. Вращающийся ротор. Перед выполнением каких-либо операций по техобслуживанию или ремонту, отсоедините колпачок свечи.
43. Опасность порезов. Вращающийся ротор. Не вставляйте руки или ноги внутрь выемки для ротора.
44. Опасность выброса. Удалите людей за пределы рабочей зоны во время пользования машиной.
45. Риск подверженности воздействию шума и пыли. Пользуйтесь защитой для органов слуха и защитными очками.

ПРАВИЛА ЭКСПЛУАТАЦИИ

ПРИМЕЧАНИЕ - Соответствие ссылок, содержащихся в тексте, и соответствующих рисунков (расположенных на странице iii и последующих) определяется номером каждого пункта.

1. МОНТАЖ

ПРИМЕЧАНИЕ Машина может быть поставлена с некоторыми компонентами, уже установленными на ней.

 **Распаковка и завершение монтажа должны выполняться на твердой и ровной поверхности, где достаточно места для перемещения машины и ее упаковки, всегда пользуясь соответствующими инструментами.**

1.1 Подготовка к монтажу рукоятки

Разложите на земле нижнюю часть (1) рукоятки и верхнюю часть (2).

Снимите винты группы (3) и (4) с боковых опор (5) шасси, работайте внимательно, чтобы не смешать винты разного типа.

1.2 Монтаж рукоятки

Установите нижнюю часть рукоятки (1) на боковые опоры (5), используя винты группы (3). Рукоятку можно устанавливать в три различных положения по высоте, для этого надо вставить винты (3а) в одно из трех квадратных отверстий (5а), предусмотренных на опорах (5). Рукоятку надо устанавливать на одинаковую высоту с обеих сторон.

Затем установите винты группы (4). Установите оба комплекта винтов, соблюдая последовательность, показанную на рисунке.

1.2.1 Извлеките ручки (6) и соответствующие винты из отверстий на нижней рукоятке.

Установите верхнюю рукоятку (2) и закрепите ее ручками (6) и соответствующими винтами.

1.2.2 Гайки (6а) ручек (6) должны быть завинчены таким образом, чтобы расстояние до рукоятки составляло приблизительно 20 мм (когда ручки отпущены).

1.2.3 Заблокируйте ручки (6) и удостоверьтесь, что это не требует чрезмерных усилий.

2. ОПИСАНИЕ ОРГАНОВ УПРАВЛЕНИЯ

ПРИМЕЧАНИЕ Значение символов, приведенных на органах управления, объясняется в пункте 2.1.

2.1 Рычаг управления дросселем

Дроссель управляет скоростью вращения ротора с зубьями. Дроссельная заслонка управляется рычагом (1). Рычаг имеет следующие положения:

21. Медленно /Холостой ход

Используется, когда двигатель достаточно горячий во время стоянки.

22. Быстро /Режим полных оборотов

Всегда используется при запуске машины и во время работы.

23. Останов / Положение останова

Машина немедленно останавливается.

2.2 Рычаг включения ротора и предохранительный рычаг

Рычаг включения ротора (1) приводит в действие ротор. Предохранительный рычаг (2) препятствует случайному включению рычага ротора.

Для включения ротора (при включенном двигателе) необходимо передвинуть предохранительный рычаг (2) из положения А в положение В, держа его нажатым, и потянуть рычаг включения ротора (1) к рукоятке. Отпустить предохранительный рычаг (2).

После отпущения рычага включения ротора (1) ротор выключается, а предохранительный рычаг (2) возвращается в положение А, при этом двигатель остается включенным.

2.3 Рычаг регулировки глубины погружения

Рычаг (1) позволяет регулировать положение ротора по пяти уровням высоты и таким образом менять глубину погружения зубьев ротора в почву:

«1» = Перевозка и перемещение машины, при этом ротор поднят и не соприкасается с почвой.

«2» = Прочесывание газона, зубья ротора при этом слегка касаются

почвы, не проникая в нее. Уборка старых листьев и травы с поверхности газона в мусоросборник.

«3 - 4» = Аэрация поверхности почвы с удалением мшистого поверхностного слоя и возможностью сбора материала в мусоросборник.

«5» = Глубокая скарификация почвы с рыхлением твердого поверхностного слоя. В оптимальных условиях можно собирать отходы в мусоросборник, если они не вызывают застревания ротора.

Для перехода из одного положения в другое требуется переместить рычаг в сторону и установить его на одну из пяти остановочных меток.

⚠ Переход из одного положения в другое должен осуществляться при выключенном роторе.

2.4 Органы управления двигателем

26. Рычаг управления воздушной заслонкой

Используется для запуска холодного двигателя. Рычаг управления воздушной заслонкой имеет два положения: Закрыт - воздушная заслонка подключена (для холодного запуска).

Открыт - воздушная заслонка отключена (работа в

нормальном режиме и горячий запуск).

27. Кран подачи топлива

После открытия топливного крана начинается подача топлива.

28. Рукоятка ручного запуска

Предназначена для ручного запуска двигателя.

3. ЭКСПЛУАТАЦИЯ МАШИНЫ

⚠ Правила техники безопасности при эксплуатации машины приведены в гл. "Правила безопасности". Строго соблюдайте указания во избежание серьезных рисков и опасности.

3.1 Подготовительные операции

Перед эксплуатацией машины проверьте наличие топлива и уровень моторного масла. Порядок и меры предосторожности при заправке машины топливом и заливке масла (см. пункт 4.7 и пункт 4.8).

Поднимите защиту выброса (2) и закрепите мусоросборник (3), если тип работы подразумевает его применение (рис. 3.1).

3.2 ЗАПУСК

Запуск двигателя (рис. 2.4)

Установите кран подачи топлива (27) в положение - ВКЛ. Для запуска холодного двигателя установите рычаг управления воздушной заслонкой (26) в положение Закрыт.

Для запуска горячего двигателя оставьте рычаг управления воздушной заслонкой (26) в положение Открыт.

Установите рычаг управления дросселем (рис. 2.1) в положение БЫСТРО.

Для выполнения ручного запуска двигателя потяните рукоятку (рис. 2.4, 28) наружу до тех пор, пока вы не почувствуете сопротивление. В этот момент потяните ее с силой и сопровождайте рукоятку при отпуске. Повторите это действие, пока двигатель не включится.

ПРИМЕЧАНИЕ Не делайте более 3/4 попыток, в противном случае вы рискуете залить топливом свечу и цилиндр двигателя.

3.3 ОПИСАНИЕ РАБОТЫ

Аэрация и скарификация почвы

- Выберите глубину погружения при помощи рычага (1) в зависимости от режима работы.
- Отпустите предохранительный рычаг (4) и потяните рычаг (5) к рукоятке, чтобы включить ротор и начать работу.
- Отрегулируйте положение дроссельной заслонки в соответствии с глубиной погружения и состоянием почвы.

Опорожнение контейнера для сбора травы

Когда контейнер для сбора травы переполняется необходимо его опорожнить.

Для того, чтобы снять и опорожнить контейнер, следует:

1. Отпустите рычаг включения ротора (рис. 3.5).
2. Установите рычаг управления дросселем в положение "ОСТАНОВ" (рис. 3.5).
3. Дождитесь останова ротора.
4. Поднимите защиту заднего выброса.

5. Возьмитесь за ручку и снимите контейнер, удерживая его в вертикальном положении.

3.4 Советы по уходу за газоном

- Со временем на поверхности почвы образуется слой из мха и остатков травы, который снижает насыщение почвы кислородом и препятствует проникновению воды и питательных веществ, что вызывает истощение и пожелтение газона.
- Благодаря аэрации поверхности (с небольшой глубиной погружения зубьев в почву) удаляется плотный верхний слой.
- При увеличении глубины погружения зубьев в почву (скарификация), удаляется также самый твердый слой почвы и одновременно отделяются корни травы, а также увеличивается их число, благодаря чему газон становится более пышным, поскольку объем травы увеличивается.
- Идеальный период для аэрации и скарификации газона – осень или весна.
- Оптимальные условия работы – короткая и слегка влажная трава, поскольку работа на слишком сухой или на значительно размытой водой земле затрудняет сбор материала и может повредить газон.
- Всегда лучше убирать листья с газона перед аэрацией или скарификацией.
- Наилучшие результаты достигаются при обработке в два приема, второй через неделю после первого, в двух перекрестных направлениях.

3.5 ОСТАНОВ

По окончании работы:

- отпустите рычаг включения ротора (1);
- установите рычаг управления дросселем (2) в положение «ОСТАНОВ»;
- установите рычаг регулировки глубины погружения (3) в положение «1».

4. ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

ВАЖНО Регулярное и тщательное техническое обслуживание, выполняемое не реже одного раза в год, необходимо для поддержания во времени уровня безопасности и оригинальных эксплуатационных характеристик машины.

 **Перед любой проверкой, очисткой, техническим обслуживанием/регулировкой машины:**

- **Остановите машину.**
- **Удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились.**
- **Подождите, пока двигатель остынет.**
- **Отсоедините кнопкач свечи (рис. 2.4, 25).**
- **Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).**
- **Прочитайте соответствующее руководство.**
- **Наденьте подходящую одежду, рабочие перчатки и защитные очки.**

- 1) Надевайте плотные рабочие перчатки.
- 2) Следите за тем, чтобы гайки и винты были затянуты, для уверенности в том, что машина всегда безопасна при работе.
- 3) Из соображений безопасности никогда не пользуйтесь машиной, если ее части изношены или неисправны.

правны. Детали следует всегда заменять, их никогда не ремонтируют. Используйте только оригинальные запчасти. Запчасти другого уровня качества могут привести к повреждению машины и нанести ущерб вашей безопасности.

- 4) Всегда проверяйте, что вентиляционные отверстия не забиты отходами.

4.1 Промывка

- 1) Тщательно промывайте машину водой каждый раз после работы; удаляйте отходы и грязь, скопившиеся внутри шасси, поскольку если они засохнут, то их удаление станет затруднительным.
- 2) При необходимости доступа к нижней части наклоните машину исключительно на бок, указанный в руководстве по эксплуатации двигателя, следуя соответствующим инструкциям. Перед началом любого обслуживания удостоверьтесь в устойчивости машины.

4.2 Заправка топливом

Поставьте машину в горизонтальное положение так, чтобы она прочно опиралась на землю.

 **Во время заправки топлива машина должна быть остановлена и кнопкач свечи должен быть снят.**

Заправка топливом (рис. 2.4, 24):

- Отвинтите и снимите пробку топливного бака
- Вставьте воронку
- Залейте топливо и уберите воронку
- После заправки плотно завинтите пробку бака и вытрите пролившееся топливо

ВАЖНО Избегайте попадания бензина на пластмассовые части двигателя и машины, чтобы не повредить их, и незамедлительно удалите все следы пролившегося бензина. Гарантия не распространяется на ущерб, нанесенный пластмассовым частям бензином.

ПРИМЕЧАНИЕ Топливо портится, поэтому оно не должно оставаться в баке дольше 30 дней. Прежде чем убрать машину на длительное хранение, залейте в бак столько топлива, сколько требуется для выполнения последней работы (пункт 7).

4.3 Проверка уровня / заправка моторным маслом

- 1) Доливка масла (рис. 2.4, 29):
 - Отвинтите и извлеките щуп и проверьте уровень масла на щупе
 - Если уровень масла низкий, долейте масло до краев отверстия.
- 2) Для обеспечения исправной работы и долгого срока службы машины рекомендуется периодически заменять моторное масло:
 - через 1 месяц или 20 часов работы

Утилизация масла должна выполняться в специализированном центре. Перед следующим использованием удостоверьтесь, что в машине надлежащий уровень масла.

5. ВНЕОЧЕРЕДНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

 **Перед любой проверкой, очисткой, техническим обслуживанием/регулировкой машины:**

- Остановите машину.
- Удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились.
- Подождите, пока двигатель остынет.
- Отсоедините колпачок свечи (рис. 2.4, 25).
- Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).
- Прочитайте соответствующее руководство.
- Наденьте подходящую одежду, рабочие перчатки и защитные очки.

- 1) Краска внутренней части шасси может отходить со временем из-за абразивного воздействия материала, удаленного с почвы; в этом случае необходимо своевременно покрыть окрашенный слой антикоррозионной краской во избежание образования ржавчины, которая может привести к коррозии металла.
- 2) Избегайте использования ротора, если его зубья повреждены, поломаны или отсутствуют. Любой ремонт или замена ротора должны осуществляться в специализированном сервисном центре, располагающим надлежащим инструментом.

ВАЖНО Всегда используйте оригинальные режущие приспособления, имеющие код, указанный в таблице «Технические характеристики».

Учитывая развитие гаммы продукции, режущие приспособления, указанные в таблице «Технические характеристики», могут со временем быть заменены другими, с аналогичными характеристиками взаимозаменяемости и безопасности в работе.

6. ХРАНЕНИЕ

Прежде чем убрать машину на хранение:

1. Запустите двигатель на открытом воздухе и дайте ему работать на холостом ходу до остановки, чтобы израсходовать все оставшееся в карбюраторе топливо.
2. Дать двигателю остыть.
3. Отсоедините колпачок свечи (рис. 2.4, 25).
4. Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).
5. Тщательно почистите машину (пункт 4.1).
6. Проверить, что машина не имеет повреждений. Если необходимо, свяжитесь с авторизованным сервисным центром.
7. Храните машину:
 - В сухом помещении.
 - Защищенном от погодного воздействия.
 - По возможности, накройте машину чехлом.
 - Вне досягаемости детей.
 - Удостоверьтесь, что вы убрали ключи и инструмент, использовавшиеся для обслуживания.
8. Установите рычаг регулировки глубины погружения (3) в положение «1» (рис. 2.3).

7. ПЕРЕВОЗКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

Каждый раз, когда требуется передвинуть, поднять, перевезти или наклонить машину, следует:

- Выключите машину (пункт 3.5).
- Удостоверьтесь, что все подвижные узлы полностью остановились.
- Отсоедините колпачок свечи (рис. 2.4, 25).
- Извлеките ключ или батарею (в моделях с кнопкой электрического запуска).
- Надеть плотные рабочие перчатки.
- Установите рычаг регулировки глубины погружения (3) в положение «1» (рис. 2.3).
- Поднимать машину, ухватив ее в таких точках, чтобы она не выскользнула, учитывая ее вес и особенности конструкции.
- Привлечь количество людей, соответствующее весу машины и характеристикам транспортного средства или места, в котором необходимо ее установить или откуда следует ее забрать.

- Удостовериться, что при перемещении машины нет утечек бензина, что она не наносит ущерб или травмы.

При перевозке машины на автотранспорте или прицепе необходимо:

- Пользоваться специальными платформами с соответствующей грузоподъемностью, шириной и длиной.
- Загружать машину с выключенным двигателем, толкая ее, для чего необходимо привлечь соответствующее количество людей.
- Расположить ее таким образом, чтобы она ни для кого не представляла опасности.
- Прочно прикрепить ее к транспортному средству тросами или цепями для того, чтобы избежать опрокидывания, которое может вызвать повреждения и утечку топлива.

8. ДИАГНОСТИКА

Что делать, если ...	
Причина неисправности	Устранение
1. Машина не работает	
В двигателе не хватает масла или бензина	Приступить к проверке уровня масла и бензина.
Свеча и фильтр в неудовлетворительном состоянии	Почистить свечу и фильтр, которые могут быть грязными, или заменить их.
В конце предыдущего сезона бензин из машины не был слит	Возможно, поплавков застрял; наклоните машину со стороны карбюратора.
2. Машина часто выключается во время работы или работает неравномерно	

Неблагоприятные условия эксплуатации	Проверить, что положение ротора соответствует состоянию газона и/или установить его на более высокий уровень
Ротор с зубьями засорился	Выключите двигатель и отсоедините колпачок свечи, наденьте защитные перчатки и почистите ротор, а также зону вокруг него
	Уменьшить объем удаляемого материала, снизив глубину погружения в почву зубьев ротора
Мусоросборник засорился	Регулярно опорожнять мусоросборник до того, как он наполнится до краев.
3. Работа низкого и неудовлетворительного качества	
Ножи ротора с зубьями износились или отсутствуют	Замените ротор на другой оригинальный ротор в специализированном сервисном центре.
Трава слишком высокая	Перед использованием скарификатора постригите траву до нужной высоты.
Почва слишком мокрая	Установить ротор в более высокое положение или подождать, пока состояние почвы улучшится.
4. Машина начинает аномально вибрировать	
Части машины повреждены или ослаблены	Остановите машину и отсоедините кабель свечи Выявите наличие возможных повреждений Проверьте, нет ли ослабленных частей и затяните их Обратитесь в специализированный сервисный центр для выполнения проверок, замены и ремонта

Если у Вас возникнут сомнения или проблемы, без промедления свяжитесь с ближайшим сервисным центром или с Вашим дистрибьютором.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore condotto a piedi
/ aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SCV 404

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
e) Ente Certificatore /
f) Esame CE del tipo: /
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
e) Ente Certificatore /
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 13684:2018
EN 50581:2012

EN ISO 14982:2009

- g) Livello di potenza sonora misurato
- h) Livello di potenza sonora garantito
- j) Potenza netta installata

98,5 dB(A)
100 dB(A)
4,0 kW

- n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 02.12.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



FR (Traduction de la notice originale)	EN (Translation of the original instruction)	DE (Übersetzung der Originalanleitung)	NO (Oversettelse av original instruksjon)	EV (Översättning av bruksanvisning i original)	DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning)	
Declaration CE de Conformité (Directive Machine 2006/42/CE, Annex II, part A) 1. La Société 2. Declares sole and proper responsibility that the machine: Aérateur / Scarificateur / aérateur/scarificateur borne a) Type: Modelo de Base b) Motor: Arrière de construction c) Série d) Motor: motor essence e) See conforme aux prescriptions des directives: f) Organisme de certification g) Examen CE du Type h) Revue aux Normes harmonisées i) Revue de puissance sonore mesurée j) Revue de puissance sonore déclarée k) Passance note installée l) Personne habilitée à établir la Déclaration Technique: m) Lieu et Date	EC Declaration of Conformity (Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A) 1. The Company 2. Hereby declares under its own responsibility that the machine: Aerator/Scarificator/soil aerator/scarificator bearing a) Type: Basic Model b) Motor: Back of construction c) Serial number d) Engine power e) Conforms to directive specifications: f) EC examination of type g) Reference to harmonized standards h) Sound power level measured i) Sound power level guaranteed j) Measured sound power level k) Personnel authorized to create the Technical Folder: l) Place and Date	EG-Erklärung der Konformität (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A) 1. Die Gesellschaft 2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Aeratisier-/Schärfgerät / Boden auflockerungsgerät a) Typ: Basismodell b) Motor: Hinterräderantrieb c) Seriennummer d) Motorleistungswert e) Die Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht: f) CE-Zertifizierung g) CE-Baumusterprüfung h) Referenz auf die harmonisierten Normen i) Gemessene Schallleistungswerte j) Garantierter Schallleistungswert k) Personen, die für die Erstellung der technischen Unterlagen befähigt sind: l) Ort und Datum	ES-Samsværklæring (Maskindirektive 2006/42/EF, Vedlegg II, del A) 1. Firma 2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Lufte- og kultiverings / luftbærende og kultiverende maskin a) Type: Basismodell b) Motor: Bakveddrift c) Seriennummer d) Motor: forbringsmotor e) Overensstemmelse med følgende direktiver: f) CE godkjenning g) Referanse til harmoniserte standarder h) Garantert lydseffekt i) Testet lydseffekt j) Installert lydseffekt k) Person som har fullmakt til å utføre tekniske dokumentasjon: l) Sted og dato	EU-Oversättning av bruksanvisning i original EU-dichiarazione di conformità (Direttiva 2006/42/CE, allegato II, parte A) 1. Società 2. Dichiaro a propria responsabilità che the machine: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modello di Base b) Motore: Posteriore di costruzione c) Numero di serie d) Potenza del motore e) Conferma la conformità alle direttive: f) CE approvazione g) Riferimento alle norme armonizzate h) Valori dichiarati di potenza sonora i) Valori misurati di potenza sonora j) Valore dichiarato di potenza sonora k) Autore autorizzato a compilare la documentazione tecnica: l) Luogo e data	EF-Oversættelse af den originale brugsanvisning EF-dichiarazione di conformità (Direttiva 2006/42/CE, allegato II, parte A) 1. Firma 2. Dichiaro a propria responsabilità che the machine: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modello di Base b) Motore: Posteriore di costruzione c) Numero di serie d) Potenza del motore e) Conferma la conformità alle direttive: f) CE approvazione g) Riferimento alle norme armonizzate h) Valori dichiarati di potenza sonora i) Valori misurati di potenza sonora j) Valore dichiarato di potenza sonora k) Autore autorizzato a compilare la documentazione tecnica: l) Luogo e data	
NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing) EC-Verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machine 2006/42/EG, Bijlage II, deel A) 1. Het bedrijf 2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: toestel: Verticouloermachine / verticouloer / aërisator / scarificator a) Type: Basismodel b) Motor: Achteraanbouw c) Serienummer d) Motor: benzine motor e) Voldoet aan de specificaties van de richtlijn: f) Certificatie-instituut g) CE-overeenkomst van het Type h) Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen i) Gemeten niveau van geluidvermogen j) Garantniveau niveau van geluidvermogen k) Niettoegekend vermogen l) Berechtigde persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier: m) Plaats en Datum	ES (Traducción al manual Original) Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Aerador/Scarificador / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modelo Base b) Motor: Motor de construcción trasera c) Matricula d) Motor: motor de explosión e) Cumple con las especificaciones de las directivas: f) Examen CE del Tipo g) Referencia a las Normas armonizadas h) Revisión de potencia sonora medida i) Revisión de potencia sonora garantizada j) Personas autorizadas a realizar el Manual Técnico: k) Lugar y Fecha	Ö (Tradução do manual Original) Declaração CE de Conformidade (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. A Empresa 2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Aerador/Scarificador / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modelo Base b) Motor: Motor de construção traseira c) Matrícula d) Motor: motor a explosão e) Cumprimento às especificações das diretivas: f) Exame CE do Tipo g) Referência às Normas harmonizadas h) Nível medido de potência sonora i) Nível garantido de potência sonora j) Pessoa(s) autorizada(s) a elaborar o Caderno Técnico: k) Local e data	FI (Alkuperäisen ohjeen käännös) EU-VÄÄRÄVASTAUSKÄYTTÖOHJEKÄÄYTTÖKUTSU (Konepuodlakset 2006/42/EY, liite II, osasto A) 1. Yhtiö 2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Ilmanvaihtokone/Ilmanvaihtokone / maan ilma-vaikuttaja a) Tyypin: Perusmalli b) Moottori: Takaveto c) Sarjanumero d) Moottori: ilmoitusmoottori e) Seuraa seuraavien direktiivien vaatimuksia vastauksessa: f) CE-tyyppitarkastus g) Viittaus harmonisoihin standardeihin h) Matkalla ilmoitettu i) Tuotteen ilmoitettu j) Asennettu tuote k) Ilmanvaihtokone/Ilmanvaihtokone / maan ilma-vaikuttaja l) Tekninen dokumentaatio m) Päivä ja paikkakunta	ES (Traducción al manual Original) EU-VÄÄRÄVASTAUSKÄYTTÖOHJEKÄÄYTTÖKUTSU (Konepuodlakset 2006/42/EY, liite II, osasto A) 1. Yhtiö 2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Ilmanvaihtokone/Ilmanvaihtokone / maan ilma-vaikuttaja a) Tyypin: Perusmalli b) Moottori: Takaveto c) Sarjanumero d) Moottori: ilmoitusmoottori e) Seuraa seuraavien direktiivien vaatimuksessa: f) CE-tyyppitarkastus g) Viittaus harmonisoihin standardeihin h) Matkalla ilmoitettu i) Tuotteen ilmoitettu j) Asennettu tuote k) Ilmanvaihtokone/Ilmanvaihtokone / maan ilma-vaikuttaja l) Tekninen dokumentaatio m) Päivä ja paikkakunta	CS (Překlad původního návodů k použití) ES - Prohlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených v roce 2006/42/ES, Příloha II, část A) 1. Společnost 2. Prohláší na vlastní odpovědnost, že stroj: Prohlášení/Prohlášení / výrobce a) Typ: Základní typ b) Motor: Motor c) Sériové číslo d) Výkon motoru e) Je ve shodě s nařízením směrnic: f) CE schválení typu g) Odkaz na harmonizované normy h) Naměřená úroveň akustického výkonu i) Zaručená úroveň akustického výkonu j) Číslo instalovaný výkon k) Odesla autorizovaná osoba vyhotovit l) Technická dokumentace m) Místo a datum	HR (Prijevod originalnih uputstava) Dichiarazione di conformità CE (Direttiva o macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A) 1. Società 2. Dichiaro a mia responsabilità che la macchina: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modello di Base b) Motore: Posteriore di costruzione c) Numero di serie d) Potenza del motore e) Conferma la conformità alle direttive: f) CE approvazione g) Riferimento alle norme armonizzate h) Valori dichiarati di potenza sonora i) Valori misurati di potenza sonora j) Valore dichiarato di potenza sonora k) Autore autorizzato a compilare la documentazione tecnica: l) Luogo e data
EL (Μετάφραση του πρωτότυπου του οδηγού χρήσης) ES-Διήλωση σύμφωνης (Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕΕ, Παράρτημα II, μέρος Α) 1. Η Εταιρεία 2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Αεριοποιητής / Scarificator / aérateur/scarificateur a) Τύπος: Βασικό μοντέλο b) Μотор: Αφώτερη κατασκευής c) Σειρά d) Μотор: motor benzina e) Εκπληκνεί τις απαιτήσεις της οδηγίας: f) Επίσημο πιστοποιητικό g) Επίσημο πιστοποιητικό τύπου h) Αναφορά στις αρμονισμένες προδιαγραφές i) Μετρημένο επίπεδο ισχύος j) Εγγυημένο επίπεδο ισχύος k) Αντιστοιχία ισχύος l) Προσωπικό αρμόδιο για τη σύνταξη του Τεχνικού φακέλου: m) Τόπος και Ημερομηνία	TR (Original Talimatlar Türkçeye) AT Onaylıklar Beyanı (Yüksek Güçlü Makineler Direktifi, Ek II, Bölüm A) 1. Şirket 2. Kendi sorumluluğunda beyan eder ki makine: Havalandırıcı / Scarifikatör / aérateur/scarificateur a) Tip: Standart model b) Motor: Arka motor c) Seri numarası d) Motor: benzinli motor e) Aşağıdaki direktiflerin gerekliliklerini uygun şekilde karşılar: f) CE onay testi g) Harmonize standartlara atıfta bulunulur h) Ortalama ses gücü değeri i) Garanti ses gücü değeri j) Yetkili personel k) Teknik dosyaya eklenmelidir l) Yer ve tarih	MK (Preklad na originalni uputstva) Декларација за усогласеност со ЕУ (Директива за машини 2006/42/ЕЗ, Ек II, дел А) 1. Друштво 2. Јавува од својата одговорност дека машината: Вентилатор / Scarifikator / aérateur/scarificateur a) Тип: Базисни модел b) Мотор: Мотор на задниот дел c) Серијален број d) Мотор: бензински мотор e) Сопроведува со спецификациите на директивите: f) CE типот испит g) Напомена за хармонизирани нормативи h) Измерен акустичен моќност i) Гарантисан акустичен моќност j) Лице на овластување за составување на технички документација k) Место и датум	RU (Эквивалент перевода оригинала) EU-заявление о соответствии (Директива 2006/42/ЕС, приложение II, часть А) 1. Компания 2. Заявляет на своей ответственности, что машина: Вентилятор / Scarifikator / aérateur/scarificateur a) Тип: Базисная модель b) Двигатель: Задний c) Серийный номер d) Двигатель: бензиновый e) Соответствует требованиям директив: f) CE тип испытания g) Ссылка на гармонизированные нормы h) Измеренный акустический уровень i) Гарантированный акустический уровень j) Лицо, уполномоченное составлять техническую документацию: k) Место и дата	RU (Ekvivalenti prevoda originalnih uputstava) EU-Oversætning af den originale brugsanvisning EU-dichiarazione di conformità (Direttiva 2006/42/CE, allegato II, parte A) 1. Società 2. Dichiaro a propria responsabilità che la macchina: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modello di Base b) Motore: Posteriore di costruzione c) Numero di serie d) Potenza del motore e) Conferma la conformità alle direttive: f) CE approvazione g) Riferimento alle norme armonizzate h) Valori dichiarati di potenza sonora i) Valori misurati di potenza sonora j) Valore dichiarato di potenza sonora k) Autore autorizzato a compilare la documentazione tecnica: l) Luogo e data	HR (Prijevod originalnih uputstava) Dichiarazione di conformità CE (Direttiva o macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A) 1. Società 2. Dichiaro a mia responsabilità che la macchina: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modello di Base b) Motore: Posteriore di costruzione c) Numero di serie d) Potenza del motore e) Conferma la conformità alle direttive: f) CE approvazione g) Riferimento alle norme armonizzate h) Valori dichiarati di potenza sonora i) Valori misurati di potenza sonora j) Valore dichiarato di potenza sonora k) Autore autorizzato a compilare la documentazione tecnica: l) Luogo e data	

ES (Traducción al manual Original) ES-Declaración de conformidad (Directiva 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Aerador/Scarificador / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modelo Base b) Motor: Motor de construcción trasera c) Matricula d) Motor: motor benzina e) Cumple con las especificaciones de las directivas: f) Examen CE del Tipo g) Referencia a las Normas armonizadas h) Revisión de potencia sonora medida i) Revisión de potencia sonora garantizada j) Personas autorizadas a realizar el Manual Técnico: k) Lugar y Fecha	ES (Traducción al manual Original) ES-Declaración de conformidad (Directiva 2006/42/CE, Anexo II, parte A) 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Aerador/Scarificador / aérateur/scarificateur a) Tipo: Modelo Base b) Motor: Motor de construcción trasera c) Matricula d) Motor: motor benzina e) Cumple con las especificaciones de las directivas: f) Examen CE del Tipo g) Referencia a las Normas armonizadas h) Revisión de potencia sonora medida i) Revisión de potencia sonora garantizada j) Personas autorizadas a realizar el Manual Técnico: k) Lugar y Fecha	LT (Originali instrukcija vertimas) ES atitikmensis deklaracija (Masinų direktyva 2006/42/EC, Priedas II, dalis A) 1. Bendrovė 2. Pristato atsakingai, kad įrenginys: Aeratisier / Scarifikator / aérateur/scarificateur a) Tipas: Basinis modelis b) Variklis: Variklis su galine konstrukcija c) Serijinis numeris d) Variklio galia: benzino variklis e) Atitinka direktyvų reikalavimus: f) CE tipo patvirtinimas g) Atsieta į harmonizuotus standartus h) Matuojamas garsinis lygis i) Garantinis garsinis lygis j) Asmuo, turintis teisę sudaryti techninę dokumentaciją: k) Vieta ir data	LV (Instrukcija latviskum no oriģinālā) ES atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A) 1. Uzņēmums 2. Pasaņma atbildību par to, ka mašīna, kas ir: Aerators/Scarifikators / aérateur/scarificateur a) Tipa: Ģīsais modeļis b) Motor: Motor ar aizmugurējo konstrukciju c) Sērijas numurs d) Motor: benzīna dzinējs e) Atbilst direktīvu prasībām: f) CE tipa pārbaude g) Atsauks uz harmonizētajiem standartiem h) Nomērētais skaņas līmenis i) Garantētais skaņas līmenis j) Atļautā persona tehniskās dokumentācijas izstrādēšanai: k) Vieta un datums
BR (Prijevod originalnih uputstava) EC-declaración de conformidad (Directiva o máquinas 2006/42/CE, Priloga II, dio A) 1. Poduzeće 2. Izjavljuje na odgovornost da je mašina: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tip: Osnovni model b) Motor: Motor iz zadnjeg dijela c) Sérijski broj d) Motor: benzinski motor e) Iskazuje sukladnost s direktivama: f) CE tipovisni ispit g) Pozivanje na harmonizirane norme h) Izračunata razina zvučne snage i) Garantirana razina zvučne snage j) Osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije: k) Mjesto i datum	BR (Prijevod originalnih uputstava) EC-declaración de conformidad (Directiva o máquinas 2006/42/CE, Priloga II, dio A) 1. Poduzeće 2. Izjavljuje na odgovornost da je mašina: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tip: Osnovni model b) Motor: Motor iz zadnjeg dijela c) Sérijski broj d) Motor: benzinski motor e) Iskazuje sukladnost s direktivama: f) CE tipovisni ispit g) Pozivanje na harmonizirane norme h) Izračunata razina zvučne snage i) Garantirana razina zvučne snage j) Osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije: k) Mjesto i datum	BR (Prijevod na originalni tekst) EC-deklaracija za sylvatvareib (Direktīva 2006/42/EK, pielikums II, daļa A) 1. Uzņēmums 2. Izpauko atbildību par to, ka mašīna ir: Aerators/Scarifikators / aérateur/scarificateur a) Tipa: Osnovais modeļis b) Motor: Motor ar aizmugurējo konstrukciju c) Sērijas numurs d) Motor: benzīna dzinējs e) Atbilst direktīvu prasībām: f) CE tipa pārbaude g) Atsauks uz harmonizētajiem standartiem h) Nomērētais skaņas līmenis i) Garantētais skaņas līmenis j) Atļautā persona tehniskās dokumentācijas izstrādēšanai: k) Vieta un datums	ET (Põhikõne kasutatud tõlge) EU vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EK, lisa II, osa A) 1. Firma 2. Kinnitab oma vastutusega, et masin: Aeratore/Scarificatore / aérateur/scarificateur a) Tüüp: Põhismudel b) Motor: Tagavõtte c) Sériisnumbr d) Motor: benzini mootor e) Atbilst direktiivade nõuetele: f) CE tüüpi kontroll g) Viitamine harmooniseeritud standarditele h) Deklaratsioonil märgitud heli võimsus i) Garantitud heli võimsus j) Isik, kes on volitatud tehnilise dokumentatsiooni koostamiseks: k) Koht ja kuupäev

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati dal diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неототризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autorikaitse seadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niistä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за користникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved ophavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....

Type:

Art.N
..... -s/n

 LWA
dB

CE

ST. S.p.A.

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY